

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an... 8 \$ 00 Un an... 10 \$ 00
Six mois... 5 \$ 00 Six mois... 6 \$ 00
Annonces Légales
0 \$ 50 la ligne de 6 points sur justification
de 6 colonnes quelle que soit la page
Annonces Commerciales
On traite à forfait

Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ BA SỐ 334
Ngày thứ hai
23 Novembre 1925
Tổng-lý: NGUYỄN-KIM-ĐÌNH
Chủ-bút: NAM-KIỀU

Le Courrier Indochinois
東 法 時 報

BÀO QUÂN
21, đường Mac Mahon, 71
SAIGON
Điện thoại (Téléphone)
34 334

GIẤY BÀN
Pháp-Pháp Anquet-Quê
Mỗi năm... 5 \$ 00 Mỗi năm... 10 \$ 00
Năm năm... 25 \$ 00 Năm năm... 50 \$ 00
Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư đi kèm
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH
Ban báo và việc bán báo này là việc
của thương nghị riêng

LUẬN-LÝ ĐẠO-ĐỨC Á-CHÂU VÀ ÂU-CHÂU

Sau khi nghe bài diễn-thuyết của cụ Phan-châu-Trình
đêm 19 Novembre 1925

Luân-lý là một môn học, là một cái chủ-nghĩa, một môn lý tưởng, góp nhóp lại từ không biết bao nhiêu thế-kỷ, để cho ta ở đời, đối với nhà, đối với người, đối với xã-hội, làm sao cho ta mới thật là người, cho khác với thú, cho cái tính thần-tàng tiến lên hoài, cho ta có thể làm cho trời vui vì đã sinh dưỡng một vật không khác với muôn loài thú khác, làm cho vũ trụ, ở biệt ra một cõi riêng. Đạo-đức thời như việc làm mới ngày, những điều muốn, những điều ưa làm sao cho hợp với luân-lý. Luân-lý học không phải mỗi người đều hiểu thấu đáo, song lòng đạo-đức ai đã gọi là người thời không thể không có đạo-đức.

Bàn về luân-lý một giống dân cũng như bàn về cả lý tưởng đã từng nuôi nấng bồi đắp tinh thần của dân ấy, đã tạo ra cho dân ấy một cái tư-cách riêng. Cũng như một bài khi luận chung về tính tình phong tục của các dân tộc, dân tộc này vậy. Dân mạnh cũng vì đó, yếu cũng vì đó, dữ cũng vì đó, hay cũng vì đó. Những luân lý của hiền-triết quan niệm buổi đầu, sau kết quả ra làm sao, làm cho dân-tộc ta trở nên thế nào, ấy vấn đề luân-lý đạo đức quan trọng như thế. Ngày nay ta thấy các nước Âu - Mỹ giàu mạnh, chẳng những giàu về đường vật chất mà cũng giàu về đường tinh thần nữa, chúng ta yếu hèn, ta nên xét chung chẳng nên thiên, vì phân đoán mà thiên thời có hai chỗ không phải làm vinh cho ta đâu, ta nên xét những cái nguyên-nhân ở đâu đã kết ra hai cái tính cách như thế, so sánh hai cái trạng thái của luân lý Á-Âu, hai cái lý tưởng của Đông-phương và Tây-phương, đã từng gây dựng những dân tộc tinh thần, những quốc-tỷ quốc-hồn, rồi xét cái nào của người đẹp cho người hay mà bắt chước mà bắt chước, coi cái nào của ta hèn-lạ, của ta hư, của ta dở có hại đến vận mạng tương lai của dân ta mà bỏ đi, ấy là những lý tưởng trong bài diễn thuyết của cụ Phan-châu-Trình. Không phải nói, ai cũng rõ những vấn đề ấy quan trọng dường nào, thật là một bài diễn thuyết có giá-trị rất hợp thời.

Đem hai cái luân-lý, tức là hai cái văn-minh Á-Âu mà so-sánh mà tìm-nhiệm để ở đời, để sống với người thời phải mấy mươi quyển sách. Trong một bài diễn thuyết của cụ Phan trong vài giờ như thế gọi là chỉ cái đại-khái về thực-tiễn trước mắt bây giờ.

Than ôi! Những luân-lý học

thuyết của thân/hiền ở Á-đông ta tốt đẹp biết dường nào, ai mà không kính phục những quan niệm về xã-hội, về đời người, về nghĩa vụ kết quả ngày nay, làm sao, nghĩ đến cùng đầu lòng! Những lý-tưởng ấy, nếu không được kết quả của đời nhân là tại đâu? Mà vấn đề khó khăn này, giải cho thỏa mãn cũng không giải được, vận-mạng dân tộc ta ở đây!

Ái nói luân lý Á-châu tức phải nói đến ông Khổng ông Mạnh. Đạo Khổng là lấy trung dung làm gốc, không dục đoan, không gọi mệnh là toàn đức, không gọi mệnh là đức, đến cực - điểm, chỉ dạy thờ nghĩa-vụ, dạy đi tìm cho được cái chân-lý mà thờ, gọi phải tự sửa mình, một cái học thuyết tưởng đã gây dựng một cái cơ bản chắc cho mai sau này nhờ đó nảy nở thêm những ý-tưởng mới là đạo-chấn hưng xã-hội, làm mạnh dân tộc, mà người sau hiểu lầm làm sai cái tôn-chỉ, thật đáng tiếc, đáng tủi hổ. Một bọn «đồ gàn» chỉ bó gờm một mớ hiệu-cửu cũ-rích mấy ngàn năm, đem người bằng nửa con mắt, tượng dưới trần đời có một minh-mệnh-minh-hay, ngai trong một giấc mộng rất dài, không biết mớ hiệu-cửu ấy, một hai lời cách ngôn cổ ấy, thành nhân đặt ra không phải gọi là ý-mệnh-mệnh toàn là vậy, mệnh-tượng minh đi đến đó là cùng để cho người sau bấy nhiêu đây cũng đủ sống đời khổ một đời sửa đời gì nữa, song là một mớ bông tiêu để chỉ đường, con đường dài, minh-mệnh, bắt ngạt, người ta đi có bia có trụ chỉ dẫn lần lần mới khỏi lầm, chứ không phải những bia những trụ ấy trường lên cản lại gọi con đường đến đây là cùn. Có nhân chế phép tắc đặt lễ nhạc là để bị u hiếp một cái lòng hoài-vọng tuyệt đẹp, muốn cho đồng-bào và nhân-loại một ngày, kia đi đến, đứng phân nào hay phân này. Nói thật ra thời nếu ta không thực hành đạo, cứ ngủ gục mơ-màng, là tại ta làm biếng, thiếu tư-tưởng chứ không phải tại ai. Ôi! ở nhằm một miếng đất tốt đẹp này, hấp thụ dưỡng một cái luân-lý rất rộng-rãi, khoan-dung, không độc-đoan, không để cho lễ thần bí cũng cái chết hành-hệ sức tưởng-tượng, bản-khảo tâm lòng người, thế mà ta không tư-tưởng tự-do một chút, câu-nệ thái quá để cho, ngày nay kết cuộc như vậy, nhu-nhuộc ở theo luồng gió như vậy thời cũng là thay! Ông Khổng, ông Mạnh ở vào đời Xuân-thu chiến quốc, loạn-lý không cùng con

VĂN UYÊN

KINH SÂM HỐI (1)
(Tiếp theo)

Thấy hình khổ đạ Ta đau nỏ.
Khuyên làm lành từ đó tội can.
Quay rồi phải biết ăn năn.
Ở cho hơn hậu chớ rủa lòng tà.
Hỏi có dạ kính già thương khổ.
Chớ đem lòng lấp ngổ tài hiền.
Xót thương đến kẻ tội-nguyên.
Đỡ nưng yếu thế bình quyền mỗ-côi.
Lâm con phải trao đổi hiếu đạo.
Trước là lo trả thảo mẹ-cha.
Lòng thành thương tưởng ông bà.
Nước nguồn cây cội mới là ta mả.
Giả trong sạch nữ nhi trượng phu.
Giữ cho tròn trĩnh liệt một mả.
Ở sao đáng phận đạo đầu.
Thờ chớ quên lễ hạnh mới hẳn gái ngoan.
Đừng có cậy giàu sang chẳng nề.
Không kiêu chớ khi dễ ông cô.
Ấy là những cái hung đồ.
Xui chớ tranh cạnh hễ-hở sân si.
Tánh ngoan ngoan không vì có bác.
Thối-lãng-loàn-bạc tác kình khi.
Ngay sau đọa chốn Ám-Ty.
Gồng kềm khổ kếp ích gì rên la.
Người tại mất đức nhà khác giử.
Nghĩa anh em cư xử thuận hoà.
Vạn tròn đạo cả giử ba.
Kính anh em chỉ thì là phận em.
Trần thường đượi xé xem kẻ nhỏ.
Lúc làm nân chớ bỏ tránh xa.
Cũng là một gốc sanh ra.
Gồm bao nung đở ruột rà thương nhau.

Người trung trực lo ân nọ nước.
Hương lộc vừa tìm chước an bang.
Chớ làm con giết tội loạn.
Thần sư đồng dũ dưng toàn kế là.
Phận làm tôi thật-thà trung-tin.
Vội chớ nhà trọn tin trọn ngay.
Ái thương mà ấm bằng ngày.
Của người cháu cấp ơn đầy nghĩa sâu.

1.-Bỏ lại: đem vàng chuộc mạng đời lớn
đang chăng?
Từ đầu tới cuối: Nước nguồn cây cội, rủa
độc Thái-Tung cho, nhắc sau của Phật
Quan Âm Bồ-Tát cho.

phần cha; tôi thì cháu, vợ hai
chồng, phong hóa cương-thường
đôi ông đạ đồ nát, nên muốn
tận lực gây dựng xã-hội lại cho
êm-ái thêm, đạo-hương cái lạc
thú trong cuộc hôn-binh. Muốn
xã-hội êm là phải thực hành
chủ-nghĩa cung kính và tương-
ái, muốn cho chư hầu thần-
phục Hoàng-đế phải cho Hoàng-
đế cái quyền vô hạn như con
trời, muốn cho gia-đình yên-
trì, nam nữ sống chết của các
con trong tay, muốn cho quốc-
dân tương-tửn tương-ái phải
đay nghĩa đến nên mới có đạo
trung, đạo hiếu, đạo nhơn, mới
được yên ổn. Mà ngày xưa nước
Tàu đạo văn-minh làm chủ
các nước ở gần, cũng nhờ luân-
lý ấy, nhờ mớ nghĩa vụ hợp thời
ấy song những lý-tưởng ấy phải
tùy thời cùng cảnh ngộ, vì thời
đại ông Khổng với ta đã khác
hẳn nhau.

(Còn nữa)
NGUYỄN-MỤC-TIÊN

Muốn bán

Một cái xe hơi hiệu Delahaye 10
ngựa kiêu xe kiêu (Limousine) số xe
gần tới số 4 ngàn, có đồ phụ tùng đủ,
áo nệm mới tinh hảo, chạy 100 ki-lô-
mét hao 12 litres xăng.
Xin đến nơi Bồn-quân.

Cuộc diễn-thuyết của ông Phan-châu-Trình

Tối hôm 19 Novembre vừa rồi, ông Phan-châu-Trình đã diễn thuyết tại một căn nhà nơi còn đường Albert 1^{er}, nói đến ông Phan-châu-Trình thì chắc ông không cần phải giới-thiệu về vấn đề «đạo-đức luân-lý» của Á-đông và Âu-Tây» dự-thính có đến hơn hai trăm người, diễn giả đem đạo-đức luân-lý của hai bên ra so-sánh, đại-khải nói rằng luân-lý Á-đông do đạo-giáo Khổng-Mạnh thì thật là hay, song chỉ vì những bận bịu như sau này bầy bầy những sự giả dối, làm cho cái lòng tin tưởng của người đời không được thật nữa; vì như luân-lý Á-đông chia ra năm mục là cha-con, vua-tôi, anh-em, vợ-chồng, bạn-bạn, mà trong quyển «nhập-thập tứ-hiệu» nói những người con có hiếu, lại bị đặt ra, nào là khốc-măng, nào là năm trên bằng, những câu chuyện ợc là dị kỳ vô lý, mà cho đến có thiệt chẳng nữa, thì mẹ đau năm ở nhà không sản sáo đến, lại đi nằm trên bằng mà chờ cá, vì bằng miếng bằng ấy nó lờ ra, thì có phải bỏ mất cái thần mà cướp công cha mẹ mang tội bất hiếu không? (thính giả vỗ tay).

Còn nói đến Âu-Tây thì cũng không khác gì Á-đông mấy chút, duy về đường luân-lý quốc gia, luân lý chương thì tin tưởng hơn người Á-đông nhiều. Mỗi khi nước nào chiến thắng thì lấy làm vinh dự và cũng còn như thế tại hết thấy người trong nước cho đến dân bần-cô-gi cũng tỏ sắc buồn rầu vì vậy mà gây nên bao nhiêu những trận chiến tranh lòng trời lở đất, như là trận bốn năm Âu chiến vừa rồi, kết cuộc lại dẫn đến đầu thu của đầu bị cái khủng-hoàng «người chết của hết» cả. Diễn giả lại nói qua sang bên luân-lý Á-đông, nói về mục «quân-thần» kỳ hơn hết, đại-khải nói rằng họ thuyết Khổng Mạnh đều không dạy người ta phải tôn quân, ngay chính ông Mạnh-rử cũng nói rằng: «đàn là quí, rồi mới đến xã-tắc, còn vua thì khinh», xem một câu đó cũng đủ biết vua thiệt không phải là tôn trọng quá đến thế. Nước ta vốn là một nước quân-chủ, song từ trước cũng vẫn giữ được dân quyền, như hồi triều Trần đánh Nguyên, nhà vua hội các vương hầu kỳ lão nơi đặc gian lại thương nghị, coi vậy thì đạo quân-thần cũng không hại gì cho quốc-dân, kể đến cuối nhà Lê qua đầu nhà Nguyễn, thì cái quyền chuyên chế của nhà vua càng ngày càng thế quá mà lại, làm cho không còn gì là dân quyền dân chủ nữa. Ấy vua thì thế, còn về phần quân thì đương bằng có ít mà chỉ huy của dân cho nhiều, sự thì lý không còn thế nào nữa hết.

Các nước Âu-châu như là nước Pháp mà diễn giả ở lâu nhất đã từng kinh nghiệm, thì dân quyền thiệt là mạnh mẽ, không những có nhà chính-trị coi về chính-trị, đến các nhà trước thuật dạy người ta lấy luân lý như ông J. J. Rousseau, ông La Fontaine v. v. không những nước ta không có những hạng người ấy, mà cả đến nước Tàu về trước ngoài ông Khổng-Tử, Mạnh-Tử, Trang-Tử, Mạc-Tử ra cũng không có ai cả.

Gần nay nhờ chánh-phủ Pháp-quốc bảo hộ, trái đã gần bảy mươi năm nay mà vẫn chưa thấy đợc gì thành hiệu, tưởng ông lấy làm lạ. Còn nói đến luân-lý quốc gia, thì người dân trong nước mà không dám nói đến hai tiếng thương nước, còn lại nói đến như cách-mạng như cộng-sản thì lập tức bị bắt ngay, cái đó đều tại người mà cũng tại nơi mình, nghĩ vì ông cha ta cũng dạy công học nhọc, khai thác nên cái miếng đất này, nước của ta thì ta cứ việc thương, nếu cái dân tộc nào mà nước nó không biết thương thì nó còn biết thương ai?... (thính giả vỗ tay). Vậy cho nên dạy

Quan Toàn-quyền về các xứ trong Đông-Pháp

Quan Toàn-quyền Alexandre Varenne, vì muốn mục-kích nhơn-vật và phong cảnh xứ ta là xứ ngài đã mang một cái cảm tình rất đậm đà quyết cho hai giống người Pháp-Nam chung lưng đấu cật, người mạnh dắc kẻ yếu lớn dài văn minh rực rỡ, nên bước chân đến xứ ta rồi thì ngài ra viếng Vũng-tàu, viếng Vũng tàu rồi ngài lên Nam-Vang, ở đất Cao môn trong vài ngày, qua ngày 27 novembre 1925, ngài mới trở về Saigon để chờ ngày 1^{er} 12 tháng 12 để ngài ra đi. Ngài đi Bala, bữa 2^o décembre ngài ra Qui-nhơn, bữa 3^o ra Tourane rồi một ngày 4 tháng 12 ngài ở Huế. Ngài ở Huế một ngày, qua ngày 4 décembre ngài thăng ra Vinh rồi trực chỉ Hà-thành.

Bản báo xin kính chúc ngài cùng quý phu-nhơn, lịch ái và các quan họ tăng lộ độ an hảo.

B. B.

Lòng quảng-dại của ông Pasquier Khâm-sứ Trung-kỳ

Mới đây ông Pasquier Khâm-sứ Trung-kỳ ở Huế có gửi một bức thư riêng cho ông Tổng-lý là báo l'Echo Annamite mà cho ngài hay rằng Toà Nam-án tỉnh Quảng-ngãi có xin báo MM. Nguyễn-đức-Nhuận (Bát-Trà) Nguyễn-đức-Huy (Hồng-Tiêu) là hai người Trung-kỳ vào trả nợ tại Saigon là trước bị bắt giữ ở Trung-kỳ.

Ông Pasquier lại nói tiếp thêm rằng ngài đã hiệp cùng quan Hình bộ Thượng-thư mà phê ý lời xin ấy. Thế thì MM. Bát-Trà và Hồng-Tiêu từ đây đã tại qua nạn khỏi.

Bản báo đồng nhân có lời mừng cho nhị vị và xin tỏ mấy lời thành thật mà cảm tạ đại ân của quan Khâm-sứ Trung-kỳ Pasquier đại-nhân vậy.

B. B.

cho người Nam thương nước, đây là điều thiết yếu của người Nam, mà cũng là lợi cho người Pháp nữa. Diễn giả lại nhắc đến những việc cái khác từ năm Minh-trị của người Nhật-bổn, lại có nói đến cái máy ông người minh của Nhật về không thấy hấp-thụ được cái gì là của luân lý Nhật-bổn, mà là những việc thì phong bại tục đều làm làm cả. Ta đừng suy bì với nước Nhật bản là nước đồng văn với mình, mà người khác ta khác, phải biết rằng cái luân lý của người Nhật-bổn còn hay hơn của người minh nhiều! Diễn giả lại có nhắc đến cái nước Tàu gần đây có cái phong trào bài ngoại, đây là một việc rối loạn, rồi cũng không nên công hiệu gì, song coi một cái đó cũng đủ biết rằng cái luân lý quốc gia đã nhóm vào óc người Tàu rồi, kể diễn giả lại nói đến mấy hạng người trong xã-hội ta ngày nay, phần nhiều mới nghe được hai chữ tự-do hay bình-quyền thì đã vội vàng theo ngay, mà không hiểu gì cả, làm cho luân lý càng ngày càng tồi bại mãi đi, kết cuộc diễn giả nói không phải diễn giả đã ở lâu năm bên Pháp, rồi mới nói đi, cái gì cũng nhận của người là hay mà của mình là dở đâu, không phải thế!

Diễn giả nói xong, thính giả đều vỗ tay hồi lâu, diễn giả lại hứa rằng một bữa sau sẽ nói về vấn đề «luân lý gia đình» nữa.

Nói rút lại cuộc diễn thuyết hôm ấy thiệt là có giá trị. Việc rằng có nhiều người phân vân vì không cho thông báo lên trên các báo trước nên thành ra khi nghe được tin thì đã trễ rồi.

Rõ-bạc-Tô

Sự tử-tử của bà Varenne

Quan Toàn-quyền Varenne ở Pháp sang đây có đem phu-nhơn và công-nương theo. Mới đến Saigon mà bà Varenne đã tỏ ra một vị phu-nhơn hiền đức và đối với người Annam hết tình tử-tế.

Sớm mai ngày 19 novembre rồi đây bà vào hãng Charner để mua một ít món đồ cần dùng xấp xỉ ông Nguyễn-phân-Long, Tổng-lý từ báo l'Echo Annamite. Một ông Langis, bạn quen biết ông Long liền giới thiệu ngài cho bà biết, bà lấy làm vui-vẻ mà chào hỏi và nói rằng bà sẽ sẵn lòng tiếp chuyện với các phu-nữ Annam, bất cứ hạng nào trong xã-hội tại phòng tiếp khách của bà.

Hạnh-phúc thay! Dân Việt-Nam là có một vị Toàn-quyền như ông Varenne đã lấy làm phi-giận, nay lại được một vị phu-nhơn hiền đức vui-vẻ như thế ấy, sớm tối gần gũi bên quan Toàn-quyền, thì tưởng ngoài việc chấp-dẫn trị nước, bà cũng giúp đỡ cho quan Toàn-quyền giải thêm tâm lòng, bác ái đối với đồng bào ta chẳng sai.

Nay phu-nhơn đã vui lòng tiếp rước các bà vợ phu-nữ nước ta, nhưng đã chào trong các bà các cô đã có ảnh hưởng đến hẳn chuyện công-phu-nhơn đối sự lợi hại; bây giờ thiệt hơn, cho xứng đáng người thay mặt phu-nữ giới, cho khỏi phụ lòng của phu-nhơn đã chiều cho đến 2^o 12 và 24.

Trong dịp phu-nhơn và công-nương mới đến đất Việt-Nam này, tôi xin vô lễ mà thay mặt cho các bà các cô các em để đem mấy lời cảm tạ cái lòng tốt của phu-nhơn đã chu đáo đến chị em chúng tôi, sau chớ cho phu-nhơn và công-nương được bình an quí thể.

VIÊN-TIỂU-THO.

Công-văn lược lược

Thiên bộ
M. Dương Văn Hoa, Thừa-biện hàng năm, giúp việc tại Toà bộ Gladjah, đảo lịnh đi từng sự tại dinh Hiệp-lý.

Chẳng nên tin lời đồn huyên

Gần đây trong tỉnh Gladjah có tiếng đồn rằng Nhà-nước đóng xe hơi riêng đi bắt con nít về để phân đẳng làm chủ. Tiếng đồn ấy làm cho nào-dộng dân-gian, cha mẹ học-tập sợ không dám cho con đi học. Lợi ấy là lời huyên hoặc, không bằng có chẳng nên tin.

Lời đồn ấy do bởi chuyện như vậy:

Có một cái xe hơi người ta đóng biệt-bưng để chở phân hoá học ghé tại Hóc-môn, con nít thấy lạ bu lại coi. Người trên xe đuổi chúng nó không đi, nên mới nói đùa rằng: «Nếu bây giờ không đi, sẽ bắt bỏ vào xe chở lên Biên-hoà trên nước». Lợi nói có bấy nhiêu mớ kể học đi người nói lại, theo-thùa về-viên làm cho những người có con lấy làm sợ hãi.

Sắp xuất bản

Đầu tháng Décembre sẽ xuất bản tiểu thuyết «Cay đắng mai đời» của Hòe-Biên-Chánh soạn.

Bộ tiểu thuyết này phân ra làm hai cuốn (nhất và nhì) mỗi cuốn dày trên 70 trang, giá bán 0 \$ 50.

Vậy muốn biết «Mời đời cay đắng» tưởng nên mua «Cay đắng mai đời»

NHI-THIEN-DU'O'NG

DAI DU'O'C PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

Dây thép nối số 658 — Đánh dây thép chữ để: Nhi-Thiên-Dương, Cholon

CÓ BÁN CÁC THUỐC CAO, ĐON, HOÀN, TÁN, RÍT THÂN HIỆU NHƯ SAU NÀY



PHU-QUÊ-BÁT-VỊ-HUỒN

Phẩm của người mà thấy hóa hóa
Mình thì là hay sanh bệnh.

Bởi vậy cho nên phải dùng loại này
là đồ thuốc thủy Phu-Quê là vật bổ
hỏa mà điều bổ cho dương.

Và cái máy sanh huyết đều do nơi
trong huyệt, ở trong hai trái thận một
điểm chơn dương gọi là mạng môn,
tức là chỗ tương hỏa ở mà giữ lấy
mạng người; cho nên người mà sanh
yếu sống lâu, chất yếu, hoặc có, thật
cũng không đến do nơi mạng môn.

Thuốc này bổ bổ thần mạng, chơn
dương, giúp hóa trợ ty, tiện tăng âm
hà, thông trí cho dương.

Những kẻ tính huyết khô khan
thường hay đau lưng mỏi gối, hoặc
thấy mệt mỏi, hoặc thấy lạnh, hoặc
chứng ho, hoặc nước tiểu xây xẩm,
là tại tạng bàng, thiếu bao di-tĩnh,
khô ở rốn dưới, đau ở rốn dưới, hoặc
sanh xao vàng vọt, hoặc thân dưới
ngứa ngứa, hoặc ra ghê hoặc vẩn vẩn,
có chứng thấy đều dùng được.

Mỗi lần uống bốn chén, uống với nước
mặn hoặc nước.

Khi ăn cá trắng và những đồ lạnh
hãy ngưng trị.

CHUYÊN TRỊ NHỮNG THIỆT CÁC CHỨNG

huyết suy yếu, không thể giúp được
thai nhi, thì hay sanh ra bệnh qua,
nhẹ, (áo-trở) chóng mặt, buồn nôn,
hở nhẹ thì làm ra chứng tiểu sản, lạc
sản, ảy cũng bởi khí huyết suy nhược
vị khí chẳng hòa, làm cho thai nhi

Chuyên trị nhứt thiết các chứng
bệnh thuộc về bao tử, ăn không tiêu,
hoặc ăn đồ sanh lãnh rất nhiều, sanh
ra bệnh no hơi, tích tụ, buồn nôn, đau
bụng, lần ngày làm cho thân thể gây
mệt mỏi, đau, ăn uống không biết
mùi, uống thuốc này dần dần khai vị
tán thực, trở nên bình - thần khoái
sảng, khí huyết đều hòa, thật là một
phương thuốc chỉ bổ có danh trong
thiên hạ.

Con nít phải uống nước huyên, nếu
là bệnh lấy nước cho uống với
thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống,
hoặc thoa nơi nướm vú mà cho nó bú,
hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc này sẽ được Tổ
truyền đến nay, bốn đường hàng gia
tâm nghiên cứu rồi chọn những
thương phẩm được liên tục y theo
phép chế ra mà làm huyên; uống
chứng nào hay chứng này.

Khi ăn cá và rau có sống sít lạnh lẽo
và cũng kỵ đồ băng giá.

Đơn-bà có thái chứng sản đang

GIÁ

Hộp gồm 4 huyên : 1 \$ 00

Hộp 2 : 2 \$ 00

Hộp 4 : 4 \$ 00

Hộp 8 : 8 \$ 00

Hộp 16 : 16 \$ 00

Hộp 32 : 32 \$ 00

Hộp 64 : 64 \$ 00

Hộp 128 : 128 \$ 00

Hộp 256 : 256 \$ 00

Hộp 512 : 512 \$ 00

Hộp 1024 : 1024 \$ 00

Hộp 2048 : 2048 \$ 00

Hộp 4096 : 4096 \$ 00

Hộp 8192 : 8192 \$ 00

Hộp 16384 : 16384 \$ 00

Hộp 32768 : 32768 \$ 00

Hộp 65536 : 65536 \$ 00

Hộp 131072 : 131072 \$ 00

Hộp 262144 : 262144 \$ 00

Hộp 524288 : 524288 \$ 00

Hộp 1048576 : 1048576 \$ 00

Hộp 2097152 : 2097152 \$ 00

Hộp 4194304 : 4194304 \$ 00

Hộp 8388608 : 8388608 \$ 00

Hộp 16777216 : 16777216 \$ 00

Hộp 33554432 : 33554432 \$ 00

Hộp 67108864 : 67108864 \$ 00

Hộp 134217728 : 134217728 \$ 00

Hộp 268435456 : 268435456 \$ 00

Hộp 536870912 : 536870912 \$ 00

Hộp 1073741824 : 1073741824 \$ 00

Hộp 2147483648 : 2147483648 \$ 00

Hộp 4294967296 : 4294967296 \$ 00

Hộp 8589934592 : 8589934592 \$ 00

Hộp 17179869184 : 17179869184 \$ 00

Hộp 34359738368 : 34359738368 \$ 00

Hộp 68719476736 : 68719476736 \$ 00

Hộp 137438953472 : 137438953472 \$ 00

Hộp 274877906944 : 274877906944 \$ 00

Hộp 549755813888 : 549755813888 \$ 00

Hộp 1099511627776 : 1099511627776 \$ 00

Hộp 2199023255552 : 2199023255552 \$ 00

Hộp 4398046511104 : 4398046511104 \$ 00

Hộp 8796093022208 : 8796093022208 \$ 00

Hộp 17592186044416 : 17592186044416 \$ 00

Hộp 35184372088832 : 35184372088832 \$ 00

THANH-TÂM-NGUỒ-HOÀNG-HUỒN

Thuốc này chủ trị nam phụ lão ấu,
thần, linh, mô, sáng, tâm, chơn, hoặc
trùng phong trùng khí bất tỉnh như
bị, ngấm miệng cắn răng, cơn mất
lưng, tay chân quai rít, trạng thái
phát nhiệt, do khí nóng nhâm phát
chấn nháy nháy, giật tay giật chân;
hoặc bị cơn phong chứng khí, đau
thắt ruột gan; phong đàm ngăn trở,
khí huyết không thông; thần hôn phác
âm, năm ngũ tạng yên v.v... Nhứt
thiết các chứng bệnh này, ngay cấp
phải dùng thuốc này; ảy là một thứ thuốc
khởi tử hồi sanh, phá ngục cứu cấp,
cộng hiệu như thần.

Hễ uống nó vào thì thanh tâm trừ
đau, đả thông cứu khiếu lại tiêu trừ
cấp cứu tức khắc an nhiên.

Chữ như con nít mà bệnh kinh
phong, cảm mạo phát nhiệt, sanh
bệnh dạ-dễ, khô khô ọc sữa, tích trệ
đau bụng thấy đều dùng được.

Người lớn mỗi lần phải uống một
huyền, như bệnh đau đầu phải uống
gia bội; uống với nước gừng.

Con nít phải uống nửa huyền, nếu
là bệnh lấy nước cho uống với
thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống,
hoặc thoa nơi nướm vú mà cho nó bú,
hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc này sẽ được Tổ
truyền đến nay, bốn đường hàng gia
tâm nghiên cứu rồi chọn những
thương phẩm được liên tục y theo
phép chế ra mà làm huyên; uống
chứng nào hay chứng này.

Khi ăn cá và rau có sống sít lạnh lẽo
và cũng kỵ đồ băng giá.

Đơn-bà có thái chứng sản đang

GIÁ

Hộp gồm 4 huyên : 1 \$ 00

Hộp 2 : 2 \$ 00

Hộp 4 : 4 \$ 00

Hộp 8 : 8 \$ 00

Hộp 16 : 16 \$ 00

Hộp 32 : 32 \$ 00

Hộp 64 : 64 \$ 00

Hộp 128 : 128 \$ 00

Hộp 256 : 256 \$ 00

Hộp 512 : 512 \$ 00

Hộp 1024 : 1024 \$ 00

Hộp 2048 : 2048 \$ 00

Hộp 4096 : 4096 \$ 00

Hộp 8192 : 8192 \$ 00

Hộp 16384 : 16384 \$ 00

Hộp 32768 : 32768 \$ 00

Hộp 65536 : 65536 \$ 00

Hộp 131072 : 131072 \$ 00

Hộp 262144 : 262144 \$ 00

Hộp 524288 : 524288 \$ 00

Hộp 1048576 : 1048576 \$ 00

Hộp 2097152 : 2097152 \$ 00

Hộp 4194304 : 4194304 \$ 00

Hộp 8388608 : 8388608 \$ 00

Hộp 16777216 : 16777216 \$ 00

Hộp 33554432 : 33554432 \$ 00

Hộp 67108864 : 67108864 \$ 00

Hộp 134217728 : 134217728 \$ 00

Hộp 268435456 : 268435456 \$ 00

Hộp 536870912 : 536870912 \$ 00

Hộp 1073741824 : 1073741824 \$ 00

Hộp 2147483648 : 2147483648 \$ 00

Hộp 4294967296 : 4294967296 \$ 00

Hộp 8589934592 : 8589934592 \$ 00

Hộp 17179869184 : 17179869184 \$ 00

Hộp 34359738368 : 34359738368 \$ 00

Hộp 68719476736 : 68719476736 \$ 00

Hộp 137438953472 : 137438953472 \$ 00

Hộp 274877906944 : 274877906944 \$ 00

Hộp 549755813888 : 549755813888 \$ 00

Hộp 1099511627776 : 1099511627776 \$ 00

Hộp 2199023255552 : 2199023255552 \$ 00

Hộp 4398046511104 : 4398046511104 \$ 00

Hộp 8796093022208 : 8796093022208 \$ 00

NHI-THIEN-DU'ONG

Chuyên trị nhứt thiết các chứng
bệnh thuộc về bao tử, ăn không tiêu,
hoặc ăn đồ sanh lãnh rất nhiều, sanh
ra bệnh no hơi, tích tụ, buồn nôn, đau
bụng, lần ngày làm cho thân thể gây
mệt mỏi, đau, ăn uống không biết
mùi, uống thuốc này dần dần khai vị
tán thực, trở nên bình - thần khoái
sảng, khí huyết đều hòa, thật là một
phương thuốc chỉ bổ có danh trong
thiên hạ.

Con nít phải uống nước huyên, nếu
là bệnh lấy nước cho uống với
thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống,
hoặc thoa nơi nướm vú mà cho nó bú,
hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc này sẽ được Tổ
truyền đến nay, bốn đường hàng gia
tâm nghiên cứu rồi chọn những
thương phẩm được liên tục y theo
phép chế ra mà làm huyên; uống
chứng nào hay chứng này.

Khi ăn cá và rau có sống sít lạnh lẽo
và cũng kỵ đồ băng giá.

Đơn-bà có thái chứng sản đang

GIÁ

Hộp gồm 4 huyên : 1 \$ 00

Hộp 2 : 2 \$ 00

Hộp 4 : 4 \$ 00

Hộp 8 : 8 \$ 00

Hộp 16 : 16 \$ 00

Hộp 32 : 32 \$ 00

Hộp 64 : 64 \$ 00

Hộp 128 : 128 \$ 00

Hộp 256 : 256 \$ 00

Hộp 512 : 512 \$ 00

Hộp 1024 : 1024 \$ 00

Hộp 2048 : 2048 \$ 00

Hộp 4096 : 4096 \$ 00

Hộp 8192 : 8192 \$ 00

Hộp 16384 : 16384 \$ 00

Hộp 32768 : 32768 \$ 00

Hộp 65536 : 65536 \$ 00

Hộp 131072 : 131072 \$ 00

Hộp 262144 : 262144 \$ 00

Hộp 524288 : 524288 \$ 00

Hộp 1048576 : 1048576 \$ 00

Hộp 2097152 : 2097152 \$ 00

Hộp 4194304 : 4194304 \$ 00

Hộp 8388608 : 8388608 \$ 00

Hộp 16777216 : 16777216 \$ 00

Hộp 33554432 : 33554432 \$ 00

Hộp 67108864 : 67108864 \$ 00

Hộp 134217728 : 134217728 \$ 00

Hộp 268435456 : 268435456 \$ 00

Hộp 536870912 : 536870912 \$ 00

Hộp 1073741824 : 1073741824 \$ 00

Hộp 2147483648 : 2147483648 \$ 00

Hộp 4294967296 : 4294967296 \$ 00

Hộp 8589934592 : 8589934592 \$ 00

Hộp 17179869184 : 17179869184 \$ 00

Hộp 34359738368 : 34359738368 \$ 00

Hộp 68719476736 : 68719476736 \$ 00

Hộp 137438953472 : 137438953472 \$ 00

Hộp 274877906944 : 274877906944 \$ 00

Hộp 549755813888 : 549755813888 \$ 00

Hộp 1099511627776 : 1099511627776 \$ 00

Hộp 2199023255552 : 2199023255552 \$ 00

Hộp 4398046511104 : 4398046511104 \$ 00

Hộp 8796093022208 : 8796093022208 \$ 00

Hộp 17592186044416 : 17592186044416 \$ 00

Hộp 35184372088832 : 35184372088832 \$ 00

Hộp 70368744177664 : 70368744177664 \$ 00

CHUYÊN TRỊ NHỮNG THIỆT CÁC CHỨNG

huyết suy yếu, không thể giúp được
thai nhi, thì hay sanh ra bệnh qua,
nhẹ, (áo-trở) chóng mặt, buồn nôn,
hở nhẹ thì làm ra chứng tiểu sản, lạc
sản, ảy cũng bởi khí huyết suy nhược
vị khí chẳng hòa, làm cho thai nhi

Chuyên trị nhứt thiết các chứng
bệnh thuộc về bao tử, ăn không tiêu,
hoặc ăn đồ sanh lãnh rất nhiều, sanh
ra bệnh no hơi, tích tụ, buồn nôn, đau
bụng, lần ngày làm cho thân thể gây
mệt mỏi, đau, ăn uống không biết
mùi, uống thuốc này dần dần khai vị
tán thực, trở nên bình - thần khoái
sảng, khí huyết đều hòa, thật là một
phương thuốc chỉ bổ có danh trong
thiên hạ.

Con nít phải uống nước huyên, nếu
là bệnh lấy nước cho uống với
thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống,
hoặc thoa nơi nướm vú mà cho nó bú,
hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc này sẽ được Tổ
truyền đến nay, bốn đường hàng gia
tâm nghiên cứu rồi chọn những
thương phẩm được liên tục y theo
phép chế ra mà làm huyên; uống
chứng nào hay chứng này.

Khi ăn cá và rau có sống sít lạnh lẽo
và cũng kỵ đồ băng giá.

Đơn-bà có thái chứng sản đang

GIÁ

Hộp gồm 4 huyên : 1 \$ 00

Hộp 2 : 2 \$ 00

Hộp 4 : 4 \$ 00

Hộp 8 : 8 \$ 00

Hộp 16 : 16 \$ 00

Hộp 32 : 32 \$ 00

Hộp 64 : 64 \$ 00

Hộp 128 : 128 \$ 00

Hộp 256 : 256 \$ 00

Hộp 512 : 512 \$ 00

Hộp 1024 : 1024 \$ 00

Hộp 2048 : 2048 \$ 00

</